

# 大正時代の英語教材から

現代社会はグローバル化が進み、政治や経済、その他様々な分野で国際的な視点が必要になってきています。平和を目指す取り組みも、世界中の人が手を取り合って進められていますが、その際に用いられる言語はたいてい英語です。これまでも、平和に関する素晴らしいスピーチなどが、英語で行われてきました。そうした先人の言葉に触れ、平和について考える機会にすると同時に、英語の学習もしてみませんか？

今回の題材は、当館で所蔵している、大正時代の英語の教材に掲載されていた物語です。奥付には「大正九年一月十三日 文部省検定済」の記載があり、この本が英語の教材として用いられていたものであることがわかります。大正時代の英語教育は、どのようなものだったのでしょうか。

## THE ELF AND THE COBBLER

A cobbler once lived in a little town. He was a good man and Worked hard.

But he was too poor to buy more leather. So at last there was only enough for one pair of shoes.

At night he cut out the shoes. But it was too late to make them. So he put them on his bench and went to bed.

In the morning he went to finish them. But there they were, all done! Done inside, and done outside!

Now this surprised the good man. It made his eyes grow bigger and bigger.

While he was wondering who made those for him, in came a customer.

“Good morning,” said he. “Have you shoes to sell?”

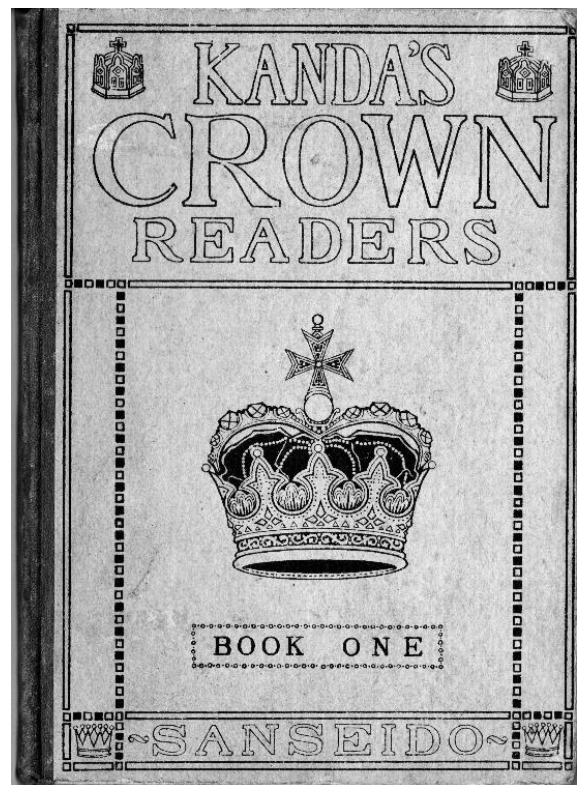
“One pair, sir,” said the cobbler. And he showed the pair on the bench.

“There are very fine shoes,” said the customer. “I will pay you more than you ask.” So he paid the cobbler double the price of the shoes.

Then there was money for more leather. So the cobbler bought enough for two more pairs of shoes.

He cut out the new leather at night. “I will finish these shoes in the morning,” said he, and went to bed.

Next morning they were done as before. And this went on day after day, and each day, his customers paid him double the price.



教材の表紙

At last he began to be rich. But still he did not know who was making his shoes. So one night he sat up to watch who made them.

He saw a little elf, only ten inches tall. He ran to the bench and picked up the shoes. How he worked!

In no time the shoes were finished. Then away he went.

But the cobbler saw that the elf had no jacket on.

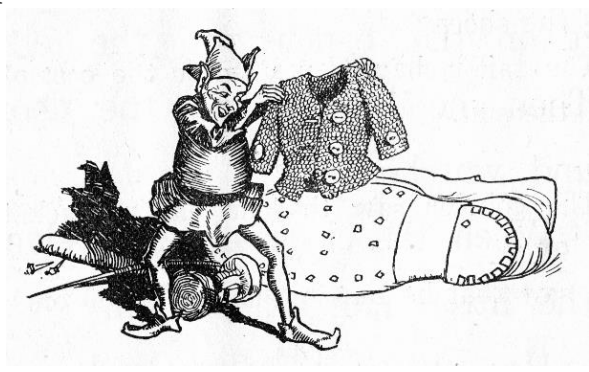
So next day the cobbler cut out a jacket, stitched it up and put gift buttons on it. He left it on the bench for the elf. Then he behind the door and watched.

When the clock struck twelve, the little man skipped in.

He saw the jacket and put it on. Then he danced all over the floor for joy. Then he danced out of the door, singing these words.

“Now I have a red wool jacket. I must not work, or I shall soil it.”

So the elf made no more shoes; but still the cobbler got on well after that.



教材に載っている挿絵

## 解説

右は、この教材の巻末に収録されている索引(INDEX)から、今回紹介した物語の中に登場している単語を抜き出したものです。わからない単語があれば、こちらを確認してみてください。大正時代の教材なので、一部日本語の書き方も今とは違うところがありますね。例えば、「jacket」の項目には「チャケツ」と書いてありますが、これは「ジャケット」のことです。

今回の教材は英語の初学者向けで、レッスンI(1)からXLII(42)まで、段階的に英語を学ぶことができるようになっています。レッスンIの「This is a pen.」から始まり、一冊を通して英語を勉強すると、レッスンXLIIにある今回の題材の物語が読める、という教材のつくりになっています。

この教材の特徴として、索引・奥付を除いて、一切日本語が使われていないことがあげられます。著者の神田さんの巻頭挨拶も、全て英語で書かれているほどです。スティックに英語漬けになって学ぼうとした、当時の様子が見える気がしますね。

elf 小鬼	began' begin の過去
cob'bler 靴屋	rich 金持、富んで
poor 貧乏な	sat sit の過去
buy 買ふ	inch 吋
enough 十分	ran run の過去
bench 腰掛	jack'et チャケツ
P. 167	stitched 糸で縫ひ合 はす
in'side 内側	gilt 金きせの
out'side 外側	hid hide の過去
surprised 驚かした	clock 柱時計
won'dering 怪しみ つゝ	struck 打つた(strike の過去)
cus'tomer 顧客	skipped 跳ね廻つた
sell 賣る	saw see の過去
showed 見せた	for joy 喜んで
pay 拂ふ	
paid pay の過去	
doub'le 二倍	
price 代價	
bought buy の過去	